

# Chinese Readings for Foreigners

施. 达文译注

## 聊斋 故事

商务印书馆

*Chinese Readings for Foreigners*  
(with English & French notes)

聊 斋 故 事

Liáozhāi      gùshì

北京语言学院来华留学生二系 编

The Commercial Press

LIÁOZHAI GÙSHI

聊斋故事

(英、法文译注)

北京语言学院来华留学生二系编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

统一书号: 9017·1409

---

1984年11月第1版

开本 850×1168 1/32

1984年11月北京第1次印刷

字数 157 千

印数 8,190 册

印张 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

定价: 1.30 元

## 前 言

《聊斋故事》是一本供外国人学习汉语的辅助读物，共三十一篇，均选自蒲松龄的《聊斋志异》。

蒲松龄(1640—1715)字留仙，山东淄川人。一生著作丰富，《聊斋志异》是他的代表作。

《聊斋志异》是清朝初年的一部优秀文言短篇小说集，在这部书里，作者借花妖狐魅的故事，大胆揭露了封建社会的黑暗，歌颂了助人为乐的高尚情操和青年男女对理想爱情的追求。

本书所选各篇在保持原著基本情节的前提下，均用现代汉语进行了改写，以帮助阅读原著尚有困难的外国人了解作品的精彩篇章。

由于编者水平所限，难免会有错误和不当之处，敬请读者指正。

本书编者(按姓氏笔划)：刘铤力 陈灼 宋绍周 张淑梅 李潍籍。加工整理：刘铤力 李潍籍。注文注释：周建民。法文注释：王世生 李富。

## Preface

The 31 stories in this book are chosen from *The Strange Tales of Liao Zhai* by Pu Songling, and rewritten as a reading aid to foreign students of Chinese.

Pu Songling (1640—1715), alias Liu Xian, was a native of Zichuan in Shandong Province. The classically styled *Strange Tales of Liao Zhai* written in early Qing Dynasty is the best one of his works. Throughout the book about flower-spirits and fox-fairies, the author boldly exposes the evil feudal society, praises the mutual assistance of the people and the love between boys and girls. The stories in present book are all adapted in modern Chinese for foreign students who might have difficulty in their comprehension of the original work.

Any comments and criticisms are most welcome.

The adapters, listed according to the stroke numbers of their Chinese names, are: Liu Lianli, Chen Zhuo, Song Shaozhou, Zhang Shumei and Li Weiji. The revisers are Liu Lianli and Li Weiji. The English translator is Zhou Jianmin. The French translators are Wang Shisheng and Li Fu.

## Avant-Propos

*Contes fantastiques du Cabinet Sans-souci* est un livre supplémentaire destiné aux étrangers qui étudient le chinois. Ces trente et un contes sont une sélection des *Contes fantastiques du Cabinet Sans-souci* de Pu Songling.

Pu Songling (1640—1715), autre prénom Liu Xian, natif de Zichuan de la province de Shandong. De son vivant, Ses œuvres sont riches, le livre *Contes fantastiques du Cabinet Sans-souci* est ses chefs-d'œuvre.

Le livre *Contes fantastiques du Cabinet Sans-souci* est un recueil de contes connus en langue classique au début de la Dynastie des Qing. Dans ce livre, l'auteur a démasqué audacieusement la société

féodale ténébreuse à l'aide des histoires de l'esprit de renard, et a exalté la noble conduite faisant le plaisir d'aider autrui, et l'aspiration des jeunes au sujet de l'idéal et de l'amour. Tout en gardant les intrigues essentielles des textes originaux, nous les avons adaptés en langue chinoise moderne, pour que les étrangers qui ont du mal à lire les textes originaux en connaissent les meilleurs morceaux à travers ce livre.

Il est inévitable que l'on relève encore certaines fautes et insuffisances dans cette brochure. Nous espérons que les lecteurs auront la gentillesse de nous faire des remarques et des suggestions.

Rédacteurs: Liu Lianli, Chen Zhuo, Song Shaozhou, Zhang Shumei, Li Weiji. Revu et corrigé: Liu Lianli, Li Weiji. La traduction anglaise: Zhou Jianmin. La traduction française: Wang Shisheng, Li Fu.

047752

H1948

3284

统一书号: 6017.1

定价: 1.30

110·45



## 目 录

|                |     |
|----------------|-----|
| 一、八哥儿 .....    | 1   |
| 二、毛火福 .....    | 5   |
| 三、僧术 .....     | 9   |
| 四、王者 .....     | 14  |
| 五、雨钱 .....     | 20  |
| 六、折狱 .....     | 24  |
| 七、商三官 .....    | 30  |
| 八、口技 .....     | 35  |
| 九、劳山道士 .....   | 40  |
| 十、画皮 .....     | 50  |
| 十一、武孝廉 .....   | 60  |
| 十二、婴宁 .....    | 66  |
| 十三、青凤 .....    | 84  |
| 十四、小翠 .....    | 95  |
| 十五、连锁 .....    | 109 |
| 十六、蟋蟀 .....    | 123 |
| 十七、白秋练 .....   | 133 |
| 十八、娇娜 .....    | 148 |
| 十九、聂小倩 .....   | 158 |
| 二十、胭脂 .....    | 171 |
| 二十一、乔女 .....   | 184 |
| 二十二、袖里姻缘 ..... | 191 |



|               |     |
|---------------|-----|
| 二十三、富梦弼 ..... | 198 |
| 二十四、红玉 .....  | 207 |
| 二十五、阿绣 .....  | 217 |
| 二十六、连城 .....  | 229 |
| 二十七、鸦头 .....  | 237 |
| 二十八、梅女 .....  | 247 |
| 二十九、瑞云 .....  | 256 |
| 三十、玉桂庵 .....  | 263 |
| 三十一、阿宝 .....  | 273 |

# 一

## 八 哥 儿<sup>①</sup>

有个人养了只八哥儿，已经几年了。他整天教它说话，逗它玩，对这只心爱的鸟已经有了感情，只要出门总得带上。

一次，这人外出办事，快到山西绛州<sup>②</sup>的时候，发现路费用完了。他很发愁，什么办法也想不出来，这时八哥说：

“你怎么不卖掉我？把我送到大王<sup>③</sup>的宫<sup>④</sup>里，一定能卖不少钱，还愁没有路费？”

可是主人说：“我们在一起已经很长时间，怎么舍得<sup>⑤</sup>卖你呢？”

八哥儿说：“没关系，你得到钱以后赶快离开，在城西二十里的一棵大树下等着我。”

这人把八哥儿带进城，在大街上和它互相问答，很多人围着看。大王知道了这事，就把养八哥儿的叫到宫里。他从没见过这么机灵<sup>⑥</sup>的八哥儿，非常喜欢，一心想买。但是，八哥儿的主人却说：

“我和它相依为命，舍不得卖。”

大王想了想，问八哥儿：“你愿意留在这儿吗？”

“愿意。”八哥儿很痛快地答道。

大王很高兴。八哥儿还对大王说：

“你给他十两金子就行，别多给。”

大王更加高兴，立刻拿出金子给养八哥儿的。这人接过金子，故意装出懊丧的样子，离开了王宫。

大王继续和八哥儿对话，它说得又快又清楚。大王如同得了宝贝，马上让人拿肉喂它。吃饱以后，八哥儿说：“我要洗澡。”大王叫人用金盆盛上水，打开笼子<sup>①</sup>让它洗。洗完了，八哥儿飞到一棵树上，一边梳理<sup>②</sup>着漂亮的羽毛<sup>③</sup>，一边和大王说个不停。一会儿，羽毛干了，就飞起来了，还用山西腔调<sup>④</sup>说：“我走了啊！”开始，大王以为它说着玩，可再一看，已经不见了。大王和手下的人都仰<sup>⑤</sup>着脸叹气，十分惋惜<sup>⑥</sup>。马上派人去找养八哥儿的，可他也不知哪儿去了。

后来，有人在西安<sup>⑦</sup>还看到过这只八哥儿和它的主人。

## 生 词

- |        |           |      |
|--------|-----------|------|
| 1. 八哥儿 | bāger (名) | myna |
|        |           | geai |

|         |                |                                                                               |
|---------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 2. 绛州   | jiàngzhōu (专名) | <i>name of a place</i><br><i>nom de ville</i>                                 |
| 3. 大王   | dàwáng (名)     | king; magnate<br>roi                                                          |
| 4. 宫    | gōng (名)       | palace<br>palais                                                              |
| 5. 舍得   | shěde (动)      | be willing to part with<br>abandonner de bon gré                              |
| 6. 机灵   | jīling (形)     | clever; sharp<br>intelligent; habile                                          |
| 7. 相依为命 | xiāngyīwéimìng | depend on each other<br>for survival<br>ne pouvoir vivre l'un<br>sans l'autre |
| 8. 懊丧   | ào sàng (形)    | dispondent; dejected<br>désolé; anxieux                                       |
| 9. 盛    | chéng (动)      | fill<br>remplir                                                               |
| 10. 笼子  | lóngzi (名)     | cage<br>cage                                                                  |
| 11. 梳理  | shūlǐ (动)      | comb<br>peigner                                                               |
| 12. 羽毛  | yǔmáo (名)      | feather<br>plume                                                              |
| 13. 腔调  | qiāngdiào (名)  | tune<br>ton; accent                                                           |
| 14. 仰   | yǎng (动)       | face upward<br>regarder vers le haut                                          |
| 15. 惋惜  | wǎnxī (形)      | feel sorry for sb. or                                                         |

16. 西安

Xī'ān (专名)

about sth.

regrettable

*name of a city*

*nom de ville*

## 二

### 毛 大 福<sup>①</sup>

毛大福是专门<sup>②</sup>治疮的大夫。一天，看完病回家，路上遇到一只狼<sup>③</sup>。这只狼从嘴里吐出一个小包<sup>④</sup>，然后蹲在路边，看着毛大福。毛大福拾起小包，打开一看，是一些金银首饰<sup>⑤</sup>。他正在奇怪，狼高兴地跳到他面前，用嘴咬着他的衣服，轻轻地拉他走。只要他一停下，狼就又来拉。毛大福看它没有害人的意思，就跟着走了。

走了一会儿，来到一个狼穴<sup>⑥</sup>，看到一只狼趴在地上，好象病了。走近一看，它头顶上长了一个大疮<sup>⑦</sup>，已经烂得很厉害。毛大福立刻懂了狼的意思，给它把疮洗干净，抹上药，就回去了。那时，天已经很晚，领他来的那只狼，一直跟着他，送他回家。走了三、四里路，又遇见几只狼。它们叫着跳着向毛大福扑去。他非常害怕。送他的那只狼急忙跑过去，好象对那几只说了些什么，它们才走开。

这事发生的前几天，一个叫宁泰<sup>⑧</sup>的商人在路上被人杀害，钱也被抢走，一直没抓到凶手<sup>⑨</sup>。

这天，正当毛大福在市<sup>30</sup>上卖那些金银首饰时，被宁泰家的人看见了，说这正是宁泰身上带的东西。毛大福被抓进官府，他把事情的经过讲了，但县官不信，狠狠地打了他一顿。毛大福觉得冤枉，要求县官先不要定罪<sup>①</sup>，最好找到那两只狼问一问。

于是，县官派两个衙役<sup>32</sup>押着毛大福来到山里。狼不在，等到傍晚也没回来。三个人只得往回走。半路上，来了两只狼，其中<sup>33</sup>一只头顶上有个大疤<sup>34</sup>。毛大福认出来，这就是生疮的那只，马上对它说：“你们送给我的礼物，带来了灾难。县官要根据这些东西给我定罪。如果你们不把真实情况说出来，回去我就会被打死。”

狼看见毛大福被绑<sup>35</sup>着，愤怒地向衙役扑去。衙役拔出刀自卫<sup>36</sup>。狼没有办法，就嘴朝地使劲叫起来。叫了两三声，一下子来了一百多只狼，围着衙役转来转去。衙役十分惊慌。请毛大福看病的那两只狼跑到他身边，争着咬他身上的绳子。衙役明白过来，赶紧把绳子解下来，狼才散开。

衙役回去讲了遇到的情况，县官很惊异<sup>37</sup>，但也没有放毛大福。

过了几天，县官有事出去，看见一只狼叼<sup>38</sup>着一只鞋，并把它放在县官要经过的路上。等县官从放鞋的地方走过以后，狼马上叼起鞋往前跑，又放到县官要走的路。直到县官让人把鞋拣起来，狼才跑开。

县官回去后，暗暗地派人寻找鞋的主人。几天过去，听说一个叫丛薪<sup>17</sup>的，曾被两只狼紧紧地追赶，狼把他跑掉的一只鞋拣走了。县官把他叫来，让他认鞋。结果，鞋真是他的。县官便怀疑宁泰是丛薪杀的。经过审问<sup>20</sup>，果然是他。

狼的首饰是从哪里来的呢？原来，丛薪杀死宁泰，抢了钱就急忙逃走。那包首饰宁泰藏在衣服里边，丛薪没来得及搜<sup>21</sup>，被狼拣走了。

## 生 词

- |        |               |                                                                          |
|--------|---------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 1. 毛大福 | Máo Dàfú (专名) | <i>name of a person</i><br><i>nom de personne</i>                        |
| 2. 专门  | zhuānmén (形)  | <i>special</i><br><i>spécial</i>                                         |
| 3. 狼   | láng (名)      | <i>wolf</i><br><i>loup</i>                                               |
| 4. 包   | bāo (名)       | <i>bundle</i><br><i>paquet</i>                                           |
| 5. 首饰  | shǒushi (名)   | <i>(woman's personal) or-</i><br><i>naments; jewelry</i><br><i>bijou</i> |
| 6. 穴   | xué (名)       | <i>cave; lair</i><br><i>grotte</i>                                       |
| 7. 疮   | chuāng (名)    | <i>sore</i><br><i>bouton</i>                                             |
| 8. 宁泰  | Níng Tài (专名) | <i>name of a person</i>                                                  |



|        |               |                                                      |
|--------|---------------|------------------------------------------------------|
| 9. 凶手  | xiōngshǒu (名) | <i>nom de personne</i><br>murderer<br>assassin       |
| 10. 市  | shì (名)       | market<br>marché                                     |
| 11. 定罪 | dìngzuì       | declare sb. guilty<br>condamner                      |
| 12. 衙役 | yáyì (名)      | runner<br>satellite de yamen                         |
| 13. 其中 | qízhōng (名)   | among<br>parmi eux                                   |
| 14. 疤  | bā (名)        | scar<br>cicatrice                                    |
| 15. 绑  | bǎng (动)      | tie<br>attacher; ligoter                             |
| 16. 自卫 | zìwèi (动)     | defend oneself<br>se défendre                        |
| 17. 惊异 | jīngyì (形)    | surprised<br>étonné; surpris                         |
| 18. 叼  | diāo (动)      | hold in the mouth<br>porter avec l'aide de<br>bouche |
| 19. 从薪 | Cóng Xīn (专名) | <i>name of a person</i><br><i>nom de personne</i>    |
| 20. 审问 | shěnwèn (动)   | interrogate<br>interroger                            |
| 21. 搜  | sōu (动)       | search<br>perquisitionner; fouiller                  |